



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 61

Abril-Mayo-Junio 2020
Abril-Mayu-Sanxuán 2020

NOMBRES DE INSECTOS EN LA HABLAS DE ZAMORA (II).....	1
LITERATURA DE ZAMORA “LA CASA DE LOS PRODIGIOS”	4
ACTUALIDAD CULTURAL.....	7

NOMBRES DE INSECTOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA (II)

(Publicado en el dominical del Periódico de la Opinión de Zamora)

Seguimos con la segunda parte de las denominaciones patrimoniales zamoranas de algunos insectos, en la que podremos profundizar en algunos rasgos interesantes de nuestras hablas patrimoniales.

Este listado no pretende ser exhaustivo, por lo que animamos a todos a recoger y utilizar los nombres tradicionales que se siguen utilizando en nuestras comarcas.

En esta ocasión podemos ver la formación de los plurales -ONES en las hablas zamoranas. En castellano se forma con -ones, al igual que en leonés (arañones, saltones), excepto en el pueblo de habla leonesa de Santa Cruz de Abranes donde se han recogido casos con -ones y -ons (arañóns, riñóns, carbóns, cerrones, gurdones, riñones). En Riodonor estos plurales se forman con -ons (carbóns, botóns) y en Calabor con -ons y -ois (carbóns, ladróns, pulmois, riñois). En los pueblos de lengua gallegoportuguesa (Porto, Lubián, Hermisende, etc.) se generan con -oes, -ois.

Precisamente en la localidad sanabresa de Santa Cruz de Abranes tenemos otro rasgo interesante, como es la presencia del sonido TS africado alveolar (tsina, tsuendu, tsueca, otso), aunque en la actualidad en buena medida se ha sustituido por la palatal CH (chanu, cheirare, chueve).

Por otra parte, volvemos a ver que en leonés las vocales finales son inestables en su pronunciación, aunque los hablantes patrimoniales las tienden a cerrar en -I y -U (chinchí, chinchu, saltigallu).

Animamos a todos los zamoranos a conocer mejor este patrimonio cultural y utilizarlo con normalidad en la vida diaria.



NOMBRES DE INSECTOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA (II)

ARAÑA:

- **Arañón:** usado al menos en los pueblos de habla gallega, Sanabria, La Carballeda, Aliste, Alba, Sayago.
- **Araña:** en el resto.

CHINCHE:

- **Chinchu:** localmente en Sanabria (San Ciprián).
- **Chincha:** localmente en Sanabria, La Carballeda y pueblos de lengua gallega (Padornelo).
- **Chinchi:** en Aliste y Tierra de Tábara.
- **Chinche:** al menos en La Carballeda, Tierra de Campos y La Guareña.
- **Chisma:** localmente en pueblos de lengua gallegoportuguesa (Hermisende)
- **Gurumiño:** localmente en Aliste (Villarino tras la Sierra)
- **Rubiñón o arrubiñón:** localmente en Sayago (Fariza)
- **Tsina:** en Sanabria (Santa Cruz de Abranes).

LIBÉLULA Y CABALLITO DEL DIABLO:

Hay que señalar que en las comarcas zamoranas lo habitual es que libélulas y caballitos del diablo (que son dos subórdenes diferentes) reciban un mismo nombre por parte de nuestros paisanos.

- **Avión:** en Sanabria y Sayago.
- **Caballito:** Aliste y Zamora ciudad.
- **Caballito del diablo:** en Aliste, Los Valles y Tierra del Pan.
- **Caballo del diablo:** en Tierra del Vino y La Guareña.
- **Caballo del diantre:** en Sayago
- **Caballo el diablo:** en Sayago.
- **Caballo mulisco:** en Aliste.
- **Caballo:** en Sayago.

- **Cabayo del diablo:** en La Guareña.
- **Civil:** en Aliste
- **Gaiteiro** ("libélula"): en la Sanabria de lengua gallega (San Ciprián de Hermisende)
- **Guardapozos:** en La Carballeda
- **Metepixas:** localmente en Sanabria (Ribadelago, San Martín)
- **Pichaburros:** en Porto
- **Rimundaco** ("libélula"): en Aliste.
- **Sacaojos:** en Fermoselle.
- **Segador:** en La Carballeda.



MANTIS RELIGIOSA O SANTATERESA:

- **Abadesa:** en Aliste.
- **Caballo del diablo:** en Sayago y Tierra de Campos.
- **Carpentesa:** en Tierra del Vino.
- **Esgrimanesa:** en la Sanabria de lengua gallega.
- **Grimanesa:** en la Sanabria de lengua gallega.
- **Mantis (religiosa):** en Toro.
- **Mariarramos:** en Los Valles (Brime de Sog)
- **Mariateresa:** en Aliste.
- **Santateresa:** en Los Valles, Sayago y Toro.
- **Tabaresa:** en Aliste.
- **Tarántola:** en La Carballeda.
- **Tarántula:** en La Carballeda.
- **Taraviesa:** en Aliste.
- **Teresa:** en La Carballeda, Aliste y Tierra de Alba.
- **Teresina:** en la Tierra de Tábara y Tierra del Pan.
- **Teresita:** en Sanabria, La Carballeda, Aliste y Tierra del Pan.



NOMBRES DE INSECTOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA (II)

- **Tiquitesa:** en Sayago.
- **Trinquitesa:** en Sayago.
- **Triquitesa:** en Sayago.

SALTAMONTES:

- **Langosta:** en Sayago.
- **Parpaja:** en Toro.
- **Saltamonte:** en Toro.
- **Saltamontes:** en Sayago, Toro y Zamora ciudad.
- **Saltaón:** en Hermisende.
- **Saltigallo:** en Sayago y Tierra del Vino.
- **Saltigallu:** en Aliste y Sayago.
- **Saltión:** localmente en Tierra de Campos (Matilla la Seca)
- **Saltó:** en Hermisende (plural: saltois)
- **Saltón:** es una denominación presente en casi todas las comarcas zamoranas.
- **Sartigallo:** en Sayago, Tierra del Vino y La Guareña.
- **Sartigayo:** en Tierra de Campos y La Guareña.
- **Xaltón:** en Riodonor.



FUENTES CONSULTADAS:

ACZ FURMIENTU: *Concurso de vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora*, [en <http://www.furmientu.org>]

BAZ, J.M. (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. CSIC Madrid.

BORREGO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investiga-*

ción en Villadepera de Sayago. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

BORREGO, J. (1983): *Norma y dialecto en el sayagués actual*. Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca.

CORTÉS, L. (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

GARCÍA D. (1996): *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada*. Monografía leonesa. Universidad de Salamanca.

GARCÍA D. (2001): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 3: Santa Cruz d'Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2007): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 4: Carbalinos". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GARCÍA LÓPEZ, D. (2010): "Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI", *Lletres asturianas* 103: pp. 61-83.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C. *Fichero léxico de Zamora*, recopilación inédita de vocabulario de la provincia de Zamora a partir de estudios realizados desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX.

GONZÁLEZ FERRERO, J.C. (1990): *Rasgos occidentales del habla de Toro (Zamora)*. Studia Zamorensia

HEAP, D. (2003): *Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula*. [Edición digital: <http://westernlinguistics.ca/alpi/index.php>].

KRÜGER, F. (2001): *El dialecto de San Ciprián de Senabria. Monografía leonesa*. 2ª edición con preliminares de Diego Catalán. Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid.

KRÜGER, F. & GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2012): *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-Requejada*. Zamora, IEZ 'Florian Ocampo'.

MARTÍN ÁLVAREZ, J. D. (2005): *Nuevo diccionario de sanabrés*. Zamora, Semuret.

RODRÍGUEZ, J. (2007): *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hermisende*. Deputación de Ourense, Centro Popular Xaquín Lorenzo



LITERATURA DE ZAMORA

LA CASA DE LOS PRODIGIOS

Autor: Ástor del Cueto Mielgo

“El lugar tiene una situación privilegiada, siendo uno de los más amenos y apacibles que puedan encontrarse, ya que está situado en un altozano al que se llega sin gran esfuerzo. Los promontorios que se elevan a su alrededor le dan el aspecto de un gran teatro...”

(Los cuatro libros de la Arquitectura, A. Palladio, 1570)



En Aliste, en lo alto de un cerro, entre el llano y las sierras que bajan en cascada hacia Portugal, hay una casa.

La mandó construir, en los primeros años del siglo XX, Don Generoso del Valle Carvajal, hijo predilecto y médico de la localidad de San Cristóbal. Nadie lo creyó cuando comunicó a sus vecinos la peregrina idea de levantar una casa en el teso de Mazada.

— ¡Mejor que las de la ciudad! —Don Generoso levantaba la voz y daba golpes con la palma de la mano en una de las mesas de la taberna para que todo el mundo lo escuchara—. No va a haber una casa igual en veinte leguas a la redonda, y con todos los adelantos del mundo moderno.

—Eso es imposible. No podrá acabarla. Una casa así vale muchos cuartos —decían a sus espaldas los paisanos; pero el médico no era tonto —sabía que la gente del lugar no tenía dinero— por eso empezó a cobrar los servicios en bienes tangibles. La gente acudía a él desesperada con todo tipo de dolores, fiebres,

fracturas, etc. Antes de curarlos, Don Generoso, les hacía firmar la cesión de la titularidad de sus tierras de labor, y les requisaba el ganado bovino. “Lo primero es la salud”, les decía. Así, poco a poco, pasó a ser el amo y señor de las *cortinas*¹ y las *faciendas*² de buena parte de la comarca. Después, arrendaba las fincas —muchas veces a sus antiguos propietarios—, les cedía la pareja para arar los campos, y como pago les exigía las cosechas y los *jatos*³. Tan solo les respetaba las ovejas y las cabras para poder subsistir. En poco tiempo consiguió que todo el mundo trabajara para él. Vendía los animales y los productos que daba el campo en las ferias de San Vitero y Rabanales —principalmente a comerciantes portugueses—, y con el dinero que sacaba, iba agrandando y enriqueciendo la casa.

Amanecía en la Sierra de la Culebra. Los tábanos zumbaban entre las matas, y un cielo llameante como el infierno hacía presagiar un día de bochorno, hastío y letargo. El *ti*⁴ Serafín miraba boquiabierto aquella nueva y extraña silueta del horizonte, se santiguó, blasfemó, y se alejó con su rebaño de churras en dirección a los pastos comunales.

Don Generoso y su joven esposa, Anifrida, recorrían las habitaciones y los pasillos inspeccionándolo todo mientras decenas de artesanos y obreros, venidos de los más diversos puntos de España, corrían de un lado a otro afanándose por rematar los últimos detalles.

—Aquí es fácil hacer fortuna. Estas gentes simples necesitan una referencia, un espejo en el que mirarse...; y por favor, no me refiero al alcalde. Estoy hablando de un líder de verdad. Alguien como yo, capaz de ver la oportunidad en la adversidad. Esta casa será el faro que guíe sus vidas. Traeremos la educación y la cultura a esta tierra yerma y atrasada. Extirparemos la superstición y el pesimismo endémico. Frenaremos la emigración a ultramar. Florecerá la industria. Abriremos nuevas rutas comerciales. El gobierno se verá forzado a construir una carretera que acabe con nuestro aislamiento secular. En pocas palabras, el pro-



LITERATURA DE ZAMORA LA CASA DE LOS PRODIGIOS

greso penetrará en Aliste de mi mano, y estos pobres infelices, dentro de unos años me agradecerán lo que he hecho por ellos. Cuando disfruten de todos los prodigios del mundo moderno, me erigirán una estatua en la plaza, y harán una reverencia cuando pasen a su lado. Con mi ejemplo la provincia entera resurgirá de sus cenizas y...

—“Ummmhú” —la mujer asentía con la cabeza a la vez que un leve sonido, como el de un barco de vapor perdiéndose en la lejanía, subía desde su garganta— “ummmhú”.

Anifrida Reyes Cardona pertenecía a la burguesía adinerada de Cuba. Su padre, emigrante de segunda generación, había hecho fortuna con el comercio del tabaco. Su familia, como toda la oligarquía española, era partidaria de la mano dura para acabar con los insurgentes; pero cuando el ejército estadounidense invadió la isla y confiscó sus bienes, tuvieron que volver apresuradamente a la metrópoli por miedo a las represalias. La joven sólo pudo traerse de ultramar un baúl con ropa vieja y un título nobiliario ficticio: “marquesa de Bahía Cochinos”. Su padre, una vez asentado en Madrid, no perdió el tiempo: buscó desesperadamente un marido para su hija que pudiera financiar su nueva aventura empresarial de distribución de mantas y productos textiles. Lo único que pidió Anifrida a cambio, fue poder mantener el elevado nivel de vida que disfrutaba en la isla. De esta manera, la casa se convirtió en su regalo de bodas.

...Llegaré a la diputación, qué digo, al Congreso de los Diputados. Seré ministro de sanidad, de industria, de asuntos exteriores... ¿Cielo, me estás escuchando?

—“Ummmhú” —mientras paseaban, la chica acariciaba embelesada las puertas de caoba, las columnas de mármol con sus capiteles dorados, la balaustrada de latón de la escalera, los estucos de las paredes; y si no hubiera sido impropio de una marquesa, hubiera hecho un ángel en el fastuoso suelo de la cocina.

La casa tenía dos alturas, una buhardilla y un tejado de pizarra. La planta baja era un laberinto de pasillos y habitaciones conectados entre sí. Había estancias nobles, de invitados, de servicio, la cocina y, por primera vez en Aliste, un cuarto de baño traído de Inglaterra

—fue necesario canalizar el agua de varios manantiales cercanos para que dispusiera de agua corriente—. El piso de arriba, en cambio, no tenía división alguna; constituía un diáfano y lujoso espacio destinado a bailes, fiestas y recepciones de altas personalidades. En el exterior, un alto muro de piedra, delimitaba cuatro hectáreas de terreno con parcelas de labor: huertas, viñedos y frutales, y un amplio jardín con árboles exóticos traídos de todas las partes del mundo: araucarias de la Patagonia, secuoyas gigantes de California, cedros del Líbano y hasta un pinsapo traído de la Sierra de las Nieves en Málaga. En la bodega, a la que se accedía por medio de una escalera que bajaba desde la despensa de la cocina, se elaboraban los mejores caldos de la comarca.



Pronto, se corrió la voz del lujo y la extravagancia de aquel palacio situado en mitad de ninguna parte. Toda la alta sociedad española quería conocer a la pareja de moda. En su primera planta se dieron las fiestas más fastuosas que se recuerdan en la provincia. Ministros, cortesanos, aristócratas en horas bajas y nuevos ricos acudían en masa atraídos por el olor del dinero, o el miedo a ser olvidados. En aquel salón se fraguaron conspiraciones y amores secretos. Fue así como don Generoso pudo ejercer su influencia en la política del país: no consiguió una carretera para Aliste, tampoco trajo ninguna industria, ni educación, ni cultura; pero se las arregló para que le llevaran las líneas de electricidad y teléfono hasta su casa —adelantos que, a la sazón, muchas ciudades españolas no disponían.



LLITERATURA DE ZAMORA LA CASA DE LOS PRODIGIOS



La vida sonreía a los “del Valle”. El dinero entraba a raudales. Un buen día, la joven comunicó a su esposo la posibilidad de que estuviera encinta. El médico bajó corriendo a la bodega y mandó sacar al jardín las provisiones del mejor vino que tenían. Fue hasta el pueblo y ordenó que las campanas tocaran a junta. Comunicó la buena nueva a sus vecinos, y para celebrarlo, ofreció vino y comida gratis a todos los que se acercaran a la mansión. Después marchó de viaje y volvió al cabo de una semana montado en un automóvil: un deportivo Hispano-Suiza blanco —deslucido por el polvo de los insufribles caminos alistanos— que había comprado en Barcelona. De rodillas, y delante de todo el pueblo, se lo regaló a su amada. Anifrida vio cumplido su sueño; y, Generoso, ante el regocijo y los vítores de sus paisanos, se olvidó definitivamente de los suyos.

Nadie se extrañó en San Cristóbal cuando, una fría y lluviosa mañana de otoño, trajeron a la señora marquesa muerta. Yacía sobre un carro en la plaza del pueblo cubierta de mugre y cuajarones de sangre. Su antaño tersa tez estaba desfigurada; su cuerpo, insoportablemente quieto. Había salido temprano a “manejar” —como ella decía— a pesar de que tan sólo le quedaban tres meses para salir de cuentas. El coche patinó en una curva de la Sierra de la Culebra y se empotró contra un enorme roble al pie del camino. Nadie pudo haber sobrevivido a semejante impacto. Tuvie-

ron que desincrustarle el volante del vientre. Los murmullos sobre el castigo divino y los artilugios del diablo se acallaron cuando llegó Generoso. Al ver a su esposa, un trueno desgarró su alma y el consiguiente aguacero reventó las presas de sus lacrimales. Incapaz de articular palabra, se abrazó al cadáver y cayeron al suelo. Allí quedaron los dos bajo la impía lluvia, rodeados de una muchedumbre que no se atrevía a romper la escena, llenos de barro y muerte.

Después de las exequias, Generoso quiso estar solo. Despidió a todos los trabajadores y sirvientes, y se encerró en casa. No comía, no dormía. Recorría las lujosas salas —antes bulliciosas— en silencio, intentando asir por todos los rincones el dulce seseo de Anifrida apagado para siempre.

En primavera, el médico viudo salió de su luctuoso ostracismo y se dirigió, con paso firme, a casa de *Patarro*⁵.

PALABRAS Y FRASES EN ASTURLEONÉS DE ALISTE

1. Huerto cercado con paredes de piedra.
2. Conjunto de animales domésticos de una familia.
3. Terneros.
4. Equivale a señor o señora. Ej. “El ti Serafín”, “La ti Mariya”.
5. En Aliste a todos los Pascuales se les llama Patarros.

(Continuará en el siguiente número)





ACTUALIDÁ CULTURAL

Primabinar cabreirés

L'Instituto de Estudios Cabreireses vien desarrollando un programa cultural y d'actividades d'ociu durante'l periodu de confinamientu y desescalada, basáu na cultura tradicional cabreiresa. Cantares, cuentos, llengua, gastronomía o arqueoloxía son dalgunos de los temas sobre los que están a falar varios especialistas nestas semanas. Todo ello s'ofrez a través de webinar los viernes y sábados de los meses de sanxuán y santamarina.

Más información eiquí: <https://webinar.center/institutoestudioscabreireses>

Certamen de relatos de llobos

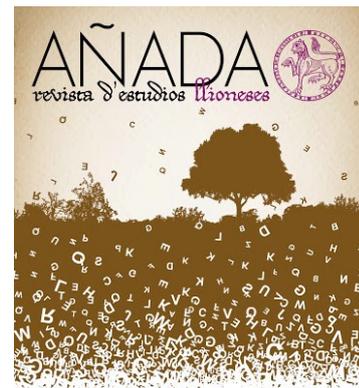
Nel mes de mayu l'asociación senabresa Cryo-Sanabria convocóu un certamen de relatos sobre la temática del llobu. Esti animal ye un personaxe habitual en cuentos y lliendas drento de la nuesa cultura, polo que la sua presencia secular nas nuesas tierras non solo aporta un innegable valor natural, sinon que tamién constitúi una parte fundamental nel nuesu patrimoniu cultural. Puédesse participar con cuentos de criación y tamién con relatos vivenciales o esperiencias. Los textos nun deben sobrepasar las 2000 pallabras, y habrán d'entregase por corréu electrónicu anantes del 20 de diciembre de 2020 a la siguiente dirección: danielboyanosotillo@gmail.com.



Revista Añada

L'Asociación Cultural Faceira y la Cátedra de Estudios Leoneses vienen de publicar el primer númaru de la revista Añada, un anuariu nel que se recueyen artículos d'investigación sobre varios temas de la cultura llionesa, abor-daos dende disciplinas como la lingüística, la

historia, la etnografía o la música. Destacamos que muitos de los artículos están escritos n'asturllionés, lo que constitúi un pequeñu pasu alantre na normalización del idioma nel ámbitu académicu. Puede consultase online eiquí: <http://revpubli.unileon.es/ojs/index.php/anada/issue/view/396/showToc>



El cudoxu

La compañía de teatru llacianiega El cudoxu nun paróu durante el cofinamientu, y puso en marcha *La revolución de las pumarietas*. Fundáu en 1984 pol escritor de Palacios de Sil Francis González Banfi, esti grupu de teatru da muita importancia al usu de la llengua patrimonial de la comarca de Llaciana. Esta vez los sous miembros tuvienon que trabayar dende llonxe, pueis residen en llugares como Chile, Alemania, Madrid o Barcelona.





APROVECHA ESTE MOMENTO.
 Ya está a la venta. La reedición del libro:
“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.
 Autor: José María Baz.
Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad.
 Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

NECESITAMOS TU AYUDA. POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.

**Hazte socio de Furmientu
 (por sólo 20€)**

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Lumbreiru.

Escribe a Furmientu
 Calle Grijalva 6, 2º A
 49021 Zamora

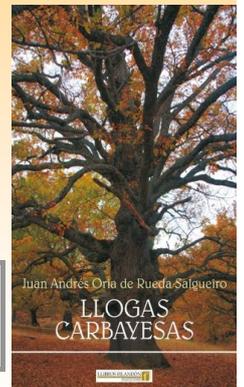
Tel 695 51 53 86

furmientu@furmientu.org

furmientu@gmail.com

www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU

Nº de cuenta en: BANCO **ABANCA**

ES0420803559863040007355

Patrocinan:

**Casa de la Parrada.
 Casa Rural en Peque (Zamora)**
casadelaparrada.blogspot.com.es

**DIPUTACIÓN DE
 ZAMORA**